

○公共事業の施行に伴う移転資金貸付条例

○Ordinance on Relocation Loan for the Implementation of Public Works

昭和四八年三月三十一日

March 31, 1973

条例第四五号

Ordinance No.45

改正 昭和四九年三月三〇日条例第四一号

Amendments Ordinance No.41 of March 30, 1974

昭和五四年八月四日条例第七八号

Ordinance No.78 of August 4, 1979

昭和六二年七月二〇日条例第五三号

Ordinance No.53 of July 20, 1987

平成一三年三月三〇日条例第六五号

Ordinance No.65 of March 30, 2001

公共事業の施行に伴う移転資金貸付条例を公布する。

The Ordinance on Relocation Loan for the Implementation of Public Works is hereby promulgated.

公共事業の施行に伴う移転資金貸付条例

Ordinance on Relocation Loan for the Implementation of Public Works

公共事業の施行に伴う建築物移転、土地購入等の資金貸付に関する条例(昭和三十五年東京都条例第四十八号)の全部を改正する。

Ordinance on Providing Loans for Building Relocation, Land Purchase for Implementation of Public Works (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 48 of 1960) is hereby wholly amended.

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、公共事業の施行に伴い移転等が必要となつた者に対し、移転資金を貸し付けることにより、その者の生活再建を助成し、かつ、自主的な移転を促進し、もつて事業の進展を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this ordinance is to provide loans to those who need to relocate as a result of public works and assist them in rebuilding their lives and promote voluntary relocation, and thereby promote the progress of works.

(定義)

(Definitions)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Ordinance, the meanings of the terms listed in each of the following items shall be as defined as follows.

一 公共事業 知事又は都が、施行又は施行を委託している道路、下水道に関する事業、土地区画整理事業その他東京都規則で定める事業をいう。

(i) **Public Works** Works related to roads, sewerage systems, land rezoning projects, and other works prescribed by the Tokyo Metropolitan Government Regulations.

二 移転等 建築物の購入、新築、改造、借入れ及び土地の購入、借入れ等の代替物件の取得並びに営業再開等のために必要な措置をいう。

(ii) **Relocation** This refers to measures necessary for the purchase of buildings, new construction, remodeling, renting and purchasing of land, acquisition of renting alternative properties, and resumption of business.

三 移転資金 移転等に要する資金をいう。

(iii) **Relocation Loan** Refers to loans required for relocation, etc.

四 補償契約 公共事業の施行に伴う土地若しくは物件の買収又は補償に関する契約等をいう。

(iv) **Compensation Contract** Refers to contracts, etc. regarding the acquisition or compensation of land or property associated with the implementation of public works.

五 移転補償金 補償契約にもとづく買収代金及び補償金のうち、対価補償及び移転補償の性格を有するもので、東京都規則で定めるものをいう。

(v) **Relocation Compensation** The acquisition price and compensation under a compensation contract that has the characteristics of compensation for consideration and compensation for relocation, and is specified by the Tokyo Metropolitan Government Regulations.

(貸付の対象)

(Subject to Loan)

第三条 移転資金の貸付の対象とすることができる者は、次の各号に掲げる要件が備わっていないなければならない。

Article 3 Persons eligible for relocation loans must meet the following requirements.

一 移転補償金に関する補償契約の対象者であること。

(i) Be the subject of a compensation contract regarding relocation compensation.

二 知事(東京都公営企業組織条例(昭和二十七年東京都条例第八十一号)により設置した局の所管する事業にあつては、当該事業の管理者。以下同じ。)が特に必要と認める場合を除き、補償契約を締結した日から一年を経過していないこと。

(ii) One year has not elapsed since the date of conclusion of the compensation

agreement, unless otherwise deemed necessary by the Governor (in the case of a business under the jurisdiction of the bureau established by the Tokyo Metropolitan Government Public Enterprise Organization Ordinance (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No.81 of 1952), the manager of the work; the same applies hereinafter.).

三 移転資金の調達が困難と認められること。

(iii) It is recognized that it is difficult to procure a relocation loan.

四 貸付金の償還及び利子の支払について、十分な能力を有すること。

(iv) Must have sufficient ability to redeem loans and pay interest.

- 2 前項第四号の要件を欠く者であつても、補償契約において一単位と認められるべき世帯員のうちに同号の要件をみたす者があり、かつ、この者と連帯して貸付を受けようとする場合には、両者を一件の貸付の対象とみなして貸し付けることができる。

(2) Even if a person does not meet the requirements set forth in item (iv) of the preceding paragraph, if there is a member of the household who should be recognized as a unit under the compensation contract that satisfies the requirements of the same item and if they intend to receive a loan jointly, both parties may be deemed to be eligible for a single loan and a loan may be granted.

- 3 補償契約において一単位と認められるべき世帯員のうちに、移転補償金に関する補償契約の対象となるべき者が数名ある場合には、これらの者を連帯させ、一件の貸付の対象とみなす。

(3) If there are several members of a household who should be recognized as one unit in a compensation contract and who should be subject to a compensation contract regarding relocation compensation, these persons will be jointly considered to be eligible for one loan.

(昭四九条例四一・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.41 of 1974)

(移転資金の貸付額)

(Amount of Relocation Loan)

第四条 移転資金の貸付額は、次のとおりとする。

Article 4 The amount of relocation loans shall be as follows.

- 一 貸付対象者に対する移転補償金に相当する額の二分の一(これに十万円未満の端数を伴うときは、切り上げて計算した額とする。)以内。ただし、最高限度額は、三千万円とする。

(i) Within 1/2 of the amount equivalent to the relocation compensation for the person eligible for the loan (if this includes a fraction less than 100,000 yen, the amount shall be calculated by rounding up.). However, the maximum amount shall be 30,000,000

yen.

二 前号により算定した額が五百万円に満たないときは、総額が五百万円に達するまで増額することができる。

(ii) If the amount calculated pursuant to the preceding item is less than 5,000,000 yen, the amount may be increased until the total amount reaches 5,000,000 yen.

2 前項の規定による貸付金では移転等が特に困難な者で、知事が必要と認めるものに対しては、一千万円の範囲内の貸付額を加算することができる。

(2) If the governor deems it necessary, for whom relocation is particularly difficult with a loan under the provisions of the preceding paragraph, within the range of 10,000,000 yen may be added to the amount of the loan.

(昭四九条例四一・昭六二条例五三・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.41 of 1974, Ordinance No.53 of 1987)

(貸付の申込み)

(Application for Loan)

第五条 移転資金の貸付を受けようとする者は、東京都規則(東京都公営企業組織条例により設置した局の所管する事業にあつては、当該事業の管理者の定める管理規程。以下同じ。)で定める申込書を知事に提出しなければならない。

Article 5 Those who wish to receive a relocation loan must submit the application form that complies with the Tokyo Metropolitan Government Regulations (in the case of works under the jurisdiction of the bureau established under the Tokyo Metropolitan Government Public Enterprise Organization Ordinance, the administrative rules established by the manager of the works; the same applies hereinafter.) to the governor.

(貸付の決定)

(Decision of Loan)

第六条 知事は、前条の規定により申込みを受けたときは、審査のうえ貸付の可否並びに貸し付けるべき移転資金の額及び条件を査定し、ただちに申込者に対してその内容を通知する。

Article 6 When the governor receives an application pursuant to the provisions of the preceding Article, the governor shall examine the application, assess whether or not a loan can be granted, and the amount and conditions of relocation loan to be provided, and immediately notify the applicant of the details.

2 申込者は、前項の通知を受けた日から一週間以内に、文書をもつて承諾の意思表示をするものとする。

(2) The applicant shall express their intention to accept the offer in writing within one week from the date of receiving the notice set forth in the preceding paragraph.

(契約及び移転等の期限)

(Deadline for Contracts and Relocations)

第七条 前条の規定により貸付の決定を受けた者(以下「貸付決定者」という。)は、当該決定を受けた日から一か月以内に、移転資金の貸付に関する契約を締結しなければならない。

Article 7 A person who has received a loan decision pursuant to the provisions of the preceding Article (hereinafter referred to as the "loan recipient") must conclude a contract regarding the relocation loan within one month from the date of receiving the decision.

2 第十一条第一号ただし書又は第二号の規定により一時に全額の貸付を受けようとする貸付決定者は、知事の承認を得て、前項の契約の締結を省略することができる。この場合において、知事は、次条の契約の締結及び第九条の移転等の期限を指示するものとする。

(2) The loan recipient who intends to receive the loan in full amount pursuant with the proviso of Article 11, item (1) or provisions of item (ii) may obtain approval from the governor and omit the conclusion of the contract set forth in the preceding paragraph. In this case, the governor shall instruct the conclusion of the contract under the next article and the deadline for relocation, etc. under Article 9.

第八条 貸付決定者は、前条の契約又は指示により定められた期限内に、知事と公正証書による債務弁済契約を締結しなければならない。

Article 8 The loan recipient shall conclude a notarized debt repayment contract with the governor within the time limit specified in the contract or instructions set forth in the preceding article.

第九条 貸付決定者は、次の期限に従って移転等をすすめるなければならない。

Article 9 The loan recipient must proceed with relocation, etc. according to the following deadlines.

一 貸付の決定を受けた日から二か月以内に移転等に伴う代替物件取得のための契約を締結し、又は工事に着手すること。

(i) Conclude a contract or start construction to acquire a replacement property due to relocation, etc. within two months from the date of receiving the loan decision.

二 貸付の決定を受けた日から一年以内で、第七条の契約又は指示により定められた期限内に、移転等を完了すること。

(ii) The relocation, etc. must be completed within one year from the date of receiving the loan decision and within the deadline specified in the contract or instructions in Article 7.

第十条 貸付決定者が第七条、第八条又は前条の期限に従うことができないときは、知事

は、これを延期することができる。

Article 10 If the loan recipient is unable to comply with the deadline set forth in Article 7, Article 8, or the preceding article, the governor may postpone the deadline.
(交付の時期)

(Timeline of Delivery)

第十一条 貸付金は、補償契約を締結した者に対し、次の各号のいずれかにより交付する。

Article 11 Loans will be delivered to those who have concluded a compensation contract in accordance with any of the following items.

一 物的担保を提供させる貸付については、第七条第一項の契約を締結し、第九条第一号の契約の締結又は工事の着手を確認したのち、貸付決定額の二分の一に相当する金額を、第十五条第一項の規定による担保を提供し、第八条の債務弁済契約を締結したのち、その残額を交付する。ただし、知事が必要と認めるときは、残額を交付すべきときに、一時に全額を交付することができる。

(i) For loans that require the provision of physical collateral, after concluding the contract set forth in Article 7, paragraph (1), and after confirming the conclusion of the contract set forth in Article 9, paragraph (1) or the commencement of construction work, an amount equivalent to half of the loan decision amount shall be provided as collateral under provisions of Article 15, paragraph (1), and after concluding the debt repayment contract pursuant to Article 8, the remaining amount will be delivered. However, if the governor deems it necessary, the entire amount can be delivered at once when the remaining amount should be delivered.

二 物的担保の提供を免除することとした貸付については、第八条の債務弁済契約を締結し、第九条第一号の契約を締結し、かつ、同号の工事の着手を確認したのち、一時に全額を交付する。

(ii) For loans for which the provision of physical collateral is exempted, if the debt repayment contract set forth in Article 8 has been concluded, and the contract set forth in Article 9, item (i) has been concluded, and the commencement of the construction under the same item has been confirmed, the full amount will be delivered all at once.

(利息)

(Interest)

第十二条 貸付金には、据置期間を経過した後、年五パーセント以内で規則で定める利率による利息を付するものとする。

Article 12 Loans shall bear interest at the rate prescribed by the Regulations of not more than 5 percent per year after the grace period has elapsed.

(昭六二条例五三・全改)

(Wholly Amended by Ordinance No.53 of 1987)

(償還方法)

(Method of Reimbursement)

第十三条 貸付金は、貸付けを終えた日の属する月の翌月から二年間据え置き、以後二十年間以内の元利均等半年賦償還若しくは元利均等月賦償還又はこれらの併用による償還とする。ただし、期限前でも繰り上げて償還することができる。

Article 13 Loans will be deferred for two years from the following month in which the loan was disbursed, and then redeemed within 20 years in equal semi-annual installments, equal monthly installments, or a combination of both. However, it may be redeemed early even before the expiration date.

(昭四九条例四一・平一三条例六五・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.41 of 1974, Ordinance No.65 of 2001)

(延滞利子)

(Interest in Arrears)

第十四条 前条の規定による償還金及び第十八条の規定による返還金の弁済を怠つた者は、その弁済すべき元金に対し、延滞日数に応じ、年十四・六パーセントの割合で計算した延滞利子を支払わなければならない。

Article 14 A person who fails to make a repayment of the loan pursuant to the provisions of the preceding Article or fails to make a refund pursuant to the provisions of Article 18 shall pay interest on the overdue principal amount to be paid, calculated at the rate of 14.6% per year according to the number of days of delinquency.

2 前項の規定にかかわらず、延滞利子の金額が五百円未満のときは、これを徴収しない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if the amount of overdue interest is less than 500 yen, no interest will be collected.

(担保及び担保保全等)

(Collateral and Security Protection)

第十五条 移転資金の貸付を受けた者は、知事が指示するところにより、移転等により取得した不動産の全部若しくは一部又は他の不動産を担保として提供し、これに都のための抵当権を設定しなければならない。ただし、知事が相当の理由があると認める場合は、他の物的担保をもつて、これにかえることができる。

Article 15 A person who has received a relocation loan must provide all or part of the real estate acquired through relocation, etc. or other real estate as collateral and set a mortgage for the Tokyo Metropolitan Government, as instructed by the governor. However, if the governor deems that there is a valid reason, it may be replaced with other physical security.

2 前項の規定にかかわらず、貸付金額が五百万円以下で、知事が相当の理由があると認める者については、物的担保の提供を免除することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, persons whose loan amount is 5,000,000 yen or less and whom the governor deems to have reasonable grounds may be exempted from providing physical security.

3 知事は、必要と認めるときは、貸付金の全額を交付したのちにおいても、担保の提供を求め、又は追加担保を提供させることができる。

(3) If the governor deems it necessary, the governor may request collateral or cause additional collateral to be provided even after the full amount of the loan has been delivered.

(昭四九条例四一・昭六二条例五三・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.41 of 1974, Ordinance No.53 of 1987)

第十六条 移転資金の貸付を受けた者は、知事が指示するところにより、移転等によつて取得した建築物又は担保として提供した建築物について、貸付金の償還完了にいたるまでの間継続して火災保険契約を締結し、かつ、当該契約にもとづく保険金請求権について、都のために質権を設定しなければならない。

Article 16 As instructed by the governor, those who have received a relocation loan will conclude a fire insurance contract for buildings acquired through relocation, etc. or offered as security continuously until the completion of the redemption of the loan, and shall establish a pledge in favor of the Tokyo Metropolitan Government on the right to claim insurance proceeds based on the contract.

2 保険事故が発生したときは、知事は、前項の保険金を受領し、これを第十三条の償還期限及びすえ置き期間の規定にかかわらず、債務の弁済に充当することができる。

(2) When an insured event occurs, the governor may receive the insurance proceeds set forth in the preceding paragraph and apply them to the repayment of debts, regardless of the provisions of Article 13 of redemption deadlines and deferment periods.

第十七条 貸付決定者は、第七条及び第八条の規定による契約を締結するときは、東京都規則で定めるところにより、一名以上の連帯保証人をたてなければならない。

Article 17 When the loan recipient concludes a contract pursuant to the provisions of Articles 7 and 8, they must provide one or more joint guarantors in accordance with the Tokyo Metropolitan Government Regulations.

(貸付決定の取消等)

(Cancellation of Loan Decision)

第十八条 貸付の決定を受け、又は貸付金の交付を受けた者が次の各号のいずれかに該当したときは、知事は、すでに決定した貸付を取り消し、貸付契約を解除し、又は期限の

利益を失わせて、期日を指定し、すでに交付した貸付金又は償還すべき元利金を一時に返還させることができる。

Article 18 If a person who has been approved for the loan decision or has already received loan falls under any of the following items, the governor shall cancel the loan that has already been decided, cancel the loan contract, or make the person forfeit the benefit of the term, designate a due date, and have the person return the loan that has already been granted or have the principal and interest to be reimbursed all at once.

一 いつわりの申込みによつて貸付の決定を受けたとき。

(i) When a loan is decided based on a false application.

二 第七条、第八条又は第十条に規定する契約の締結期限に違反したとき。

(ii) When the deadline for conclusion of a contract prescribed in Article 7, Article 8 or Article 10 is violated.

三 第九条又は第十条に規定する移転等の期限に違反したとき。

(iii) When the deadline for relocation, etc. prescribed in Article 9 or Article 10 is violated.

四 第十三条に規定する貸付金の償還又は第十四条に規定する延滞利子の支払を怠つたとき。

(iv) When a person fails to redeem a loan prescribed in Article 13 or pay overdue interest prescribed in Article 14.

五 第十五条に規定する担保の提供又は第十六条に規定する火災保険金請求権に対する質権の設定をしなかつたとき。

(v) When a person fails to provide collateral as prescribed in Article 15 or to pledge a fire insurance claim as prescribed in Article 16.

六 前各号のほか、知事の指示に違反したとき。

(vi) In addition to the preceding items, when the governor's instructions are violated.

(返還の特例等)

(Special Provisions for Return)

第十九条 知事は、貸付を受けた者が、災害その他その者の責めに帰することができない理由等により、償還が著しく困難となり、又は不能となつたときは、償還方法の変更を承認し、又は債務を減額し、若しくは免除することができる。

Article 19 If it becomes extremely difficult or impossible for the loan recipient to repay the loan due to a disaster or other reason not attributable to the person, the governor shall approve a change in the method of repayment or reduce or exempt the debt.

(費用負担)

(Cost Burden)

第二十条 貸付決定者は、第七条及び第八条の規定による契約書作成のための費用、抵当権等の設定、変更及び抹消に要する費用を負担しなければならない。

Article 20 The loan recipient shall bear the costs for preparing the contract and the costs required for establishing, modifying, and canceling mortgages, etc. pursuant to the provisions of Articles 7 and 8.

(昭四九条例四一・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No.41 of 1974)

(委任)

(Delegation)

第二十一条 この条例の施行について必要な事項は、東京都規則で定める。

Article 21 Matters necessary for the enforcement of this ordinance shall be prescribed by the Tokyo Metropolitan Government Regulations.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

1 この条例は、昭和四十八年四月一日から施行する。

(1) This ordinance comes into effect as of April 1, 1973.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この条例の施行の際、すでに公共事業の施行に伴う建築物移転、土地購入等の資金貸付に関する条例(昭和三十五年東京都条例第四十八号)及び土地区画整理事業施行地区内の建築物の移転等に要する資金の貸付に関する条例(昭和三十三年東京都条例第二十号)の規定にもとづき、貸付決定を受けている者に係る貸付額、担保、貸付手続及び償還方法については、なお従前の例による。ただし、知事が必要と認めるものについては、その償還期限を通算二十年の範囲内で延伸することができる。

(2) At the time of enforcement of this Ordinance, for those who have already received a loan decision under the provisions of the Ordinance on Providing Loans for Building Relocation, Land Purchase for Implementation of Public Works (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 48 of 1960) and the Ordinance on Providing Loans for Relocation of Buildings Within the Land Rezoning Project Implementation Areas (Tokyo Metropolitan Ordinance No. 20, 1958), prior laws continue to govern to the loan amount, collateral, loan procedures, and method of redemption. However, if the governor deems it necessary, the redemption period may be extended within a total of 20 years.

(既存の条例の廃止)

(Abolition of Existing Ordinance)

- 3 土地区画整理事業施行地区内の建築物の移転等に要する資金の貸付に関する条例は、廃止する。

**(3) Ordinance on Providing Loans for Relocation of Buildings Within the Land
Rezoning Project Implementation Areas will be abolished.**

附 則(昭和四十九年条例第四一号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 41 of 1974)

- 1 この条例は、昭和四十九年四月一日から施行する。

(1) This ordinance comes into effect as of April 1, 1974.

- 2 この条例の施行の際、既にこの条例による改正前の公共事業の施行に伴う移転資金貸付条例の規定に基づき、貸付決定を受けている者に係る貸付額、担保及び償還方法については、なお従前の例による。ただし、知事が必要と認めるものについては、償還方法のすえ置期間を二年間に延長することができる。

- (2) At the time of enforcement of this Ordinance, the loan amount, collateral, and redemption method for those who have already received a loan decision based on the provisions of the Ordinance on Relocation Loan for the Implementation of Public Works prior to the amendment by this ordinance, the prior laws will continue to govern. However, if the governor deems it necessary, the deferment period for redemption methods can be extended to two years.**

附 則(昭和五四年条例第七八号)

Supplementary Provisions (Ordinance No.78 of 1979)

- 1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This ordinance shall come into effect as of the date of promulgation.

- 2 この条例の施行の際、この条例による改正前の公共事業の施行に伴う移転資金貸付条例の規定に基づき、現に貸し付け、又は貸付申込書を受理したものについては、なお従前の例による。

- (2) At the time of enforcement of this Ordinance, with respect to those that have actually received a loan or loan application based on the provisions of the Ordinance on Relocation Loan for the Implementation of Public Works prior to the amendment by this Ordinance, prior laws continue to govern.**

附 則(昭和六二年条例第五三号)

Supplementary Provisions (Ordinance No.53 of 1987)

(施行期日)

(Effective Date)

- 1 この条例は、公布の日から施行する。

(1) This ordinance shall come into effect as of the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

- 2 この条例による改正後の公共事業の施行に伴う移転資金貸付条例(以下「改正後の条例」という。)の規定は、次項に定めるものを除き、この条例の施行の日(以下「施行日」という。)以後に貸付けの決定を受ける者に適用し、施行日前に貸付けの決定を受けた者については、なお従前の例による。

(2) The provisions of the Ordinance on Relocation Loan for the Implementation of Public Works amended by this Ordinance (hereinafter referred to as the “Amended Ordinance”), except as provided in the following paragraph, shall apply to those who receive a loan decision after the date on which this Ordinance comes into effect (hereinafter referred to as the “effective date”), and prior laws continue to govern for those who received a loan decision before the effective date.

- 3 改正後の条例第十二条の規定は、昭和六十二年四月一日以後に貸付けの決定を受けた者に適用し、同日前に貸付けの決定を受けた者については、なお従前の例による。

(3) The provisions of Article 12 of the amended ordinance apply to those who received a loan decision on or after April 1, 1987, and prior laws continue to govern for those who received a loan decision before the same day.

附 則(平成一三年条例第六五号)

Supplementary Provisions (Ordinance No.65 of 2001)

この条例は、平成十三年四月一日から施行する。

This ordinance comes into effect as of April 1, 2001.